

**FENÓMENOS DE INTERFERENCIA ENTRE LENGUAS
AFINES: AVANCES Y ESTADO DE LA INTERLENGUA¹**
**PHENOMENA OF INTERFERENCE BETWEEN RELATED
LANGUAGES: PROGRESS AND STATUS OF INTERLANGUAGE**

PRESENTACIÓN
INTRODUCTION

RUBÉN GONZÁLEZ VALLEJO

Universidad de Salamanca

Desde un punto de vista pedagógico, si hablamos de interlengua y puntos de contacto, es menester resaltar el concepto de transferencia negativa y positiva de Weinreich sobre lenguas afines (1953), ya que existe un vasto camino en la contrastiva para ampliar los horizontes lingüísticos de los aprendientes. Junto con él, un punto crucial para considerar en los fenómenos de interferencia es la percepción de distancia que tiene el estudiante entre ambas lenguas, es decir, su preconcepto acerca de la naturaleza de la lengua que estudia. Y es aquí donde sacamos a colación una apreciación de Kellerman (1983), por el que los estudiantes tienden a calcar las estructuras muy marcadas de su lengua en la otra a partir del estadio en el que se encuentran, pues la (des)confianza provoca que se acerquen o alejen de la interferencia lingüística.

En esta línea de interacción, son indudables las ventajas que la proximidad lingüística ofrece en el proceso de remodelación de la interlengua. De hecho, las implicaciones que ofrecen los puntos contrastivos entre lenguas afines son, cuando menos, vastas: desde la fonética, a través de la confusión de grafemas o asimilaciones de fonemas de una lengua a otra; la morfosintaxis, con las selecciones falsas, adiciones, discordancias y transferencias, entre otros; hasta el plano léxico, a través de la creación de un lexicón basado en préstamos, falsos amigos, hibridismos y *code switching*. Todo ello, apuesta por la necesidad de avanzar en el campo de la contrastiva lingüística a través de estudios teóricos y empíricos que se postulen como un punto de apoyo para las nuevas metodologías en clase de lengua y de traducción.

1 Universidad de Salamanca Correo-e: u156528@usal.es

Por otra parte, en las clases de lengua para extranjeros, el objetivo de introducir los errores más recurrentes en las combinaciones de interés favorece la producción oral y la interacción con otras disciplinas, como la dialógica en el caso de la interpretación y la escrita en clases de traducción. A tal respecto, en las clases de lengua o mediación lingüística resulta crucial identificar los errores más recurrentes y las áreas de mayor dificultad, de manera que se pueda intervenir en la transmisión de estrategias, en la programación de cursos o en la preparación de material didáctico específico. Además, el uso de la traducción para moldear la interlengua facilita esa reflexión contrastiva explícita y continua entre ambas lenguas y culturas que necesitan y, al mismo tiempo, sirve también para detectar áreas de conflicto, especialmente cuando se realiza la traducción inversa, ya que la traducción puede ser un instrumento pedagógico para provocar y evitar interferencias. Sin embargo, no siempre contamos con instrumentos suficientes para medir la interlengua en algunos sectores, como en los niveles iniciales por la dificultad que conlleva determinar ese conocimiento mínimo que tienen los hablantes, dado que la gran mayoría han abarcado los niveles intermedio y avanzado.

Fruto de estas breves reflexiones, la siguiente sección monográfica titulada “Fenómenos de interferencia entre lenguas afines: avances y estado de la interlengua” está centrada en la proximidad entre lenguas y en el proceso de remodelación de la interlengua. Sírvanse como ejemplo las implicaciones que ofrecen los puntos contrastivos entre lenguas afines, que son, cuando menos, vastas: desde la fonética, a través de la confusión de grafemas o asimilaciones de fonemas de una lengua a otra; la morfosintaxis, con las selecciones falsas, adiciones, discordancias y transferencias, entre otros; hasta el plano léxico, a través de la creación de un lexicón basado en préstamos, falsos amigos, hibridismos y *code switching*. Todo ello, apuesta por la necesidad de avanzar en el campo de la contrastiva lingüística a través de estudios teóricos y empíricos que se postulen como un punto de apoyo para las nuevas metodologías en clase de lengua y de traducción.

En la siguiente edición monográfica, contaremos con cuatro artículos pertenecientes a diferentes campos relativos a la interlengua. Inicialmente, Ismael I. Teomiro García y Eva Estebas Vilaplana, bajo el título “Una aproximación contrastivo-competencial a la enseñanza de segundas lenguas”, proponen un esquema de cuatro fases metodológicas para acercar al estudiante al recorrido competencial para adquirir la L2 mediante estrategias lingüísticas.

Por otra parte, María Ángeles Escobar y Anne Vermeulen, con “Multimodal Texts and Translation Tasks in Spanish Foreign Language (SFL): The acquisition of reflexive clitic “se” by Dutch-speaking adults”, parten de la importancia de la traducción de textos multimodales como recurso didáctico y analizan el uso del clítico español “se” en las traducciones producidas por adultos neerlandófonos, a través de una actividad de traducción intersemiótica y otra interlingual. No sin razón, el estudio de pruebas documentales representa un arma de recolección de transferencias negativas que mejoran las competencias docentes. De ello da prueba, Joan Rodríguez Sapiña. Mediante su artículo “La oración final con “para” en el corpus de aprendices de español: la interferencia del infinitivo flexionado en aprendientes lusófonos de ELE”,

expone la dificultad del infinito flexionado, enmarcado en la oración subordinada adverbial final con el nexa “para”. Todo ello, a través de 151 muestras extraídas del CAES desde los niveles A1-C1.

Por último, y para cerrar la sesión, Tarek S. Salem, con “La agramaticalidad como propiedad de la fraseología española. Estado de la cuestión”, analiza morfosintácticamente anomalías en un corpus de locuciones españolas que aparecen en el Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles (DFDEA), evidenciando la aceptación por los hablantes y la positividad temprana que de ello se deriva